



PRIJEDLOG

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2014. godine donijela

UREDBU

o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o gospodarskoj suradnji

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o gospodarskoj suradnji, sklopljen u Ašgabat 29. travnja 2014., u izvorniku na hrvatskom, turkmenskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE TURKMENISTANA

O GOSPODARSKOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Turkmenistana (dalje u tekstu „stranke”),

želeći ojačati dugogodišnje odnose te nastaviti jačanje postojećih prijateljskih i tradicionalnih odnosa suradnje između dviju zemalja;

s namjerom razvijanja i jačanja svoje gospodarske i industrijske suradnje na temelju uzajamne koristi;

uvjerene da produbljivanje ugovornog okvira uspostavlja povoljne uvjete i primjerenu osnovu za daljnju suradnju;

u okviru svojih nacionalnih zakonodavstava i u potpunoj suglasnosti s načelima međunarodnog prava;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke potiču, u skladu s međunarodnim obvezama i nacionalnim zakonodavstvima država stranaka, širenje i raznolikost uzajamno korisnih odnosa gospodarske suradnje u svim područjima značajnim za gospodarski i društveni razvoj.

Članak 2.

U okviru svojih ovlasti, svaka stranka obavješćuje drugu stranku o mogućim područjima suradnje u pogledu razvoja industrijskih i uzajamnih gospodarskih odnosa, posebno u slijedećim područjima:

- a) energetika;
- b) strojarstvo;
- c) infrastruktura;
- d) brodogradnja;
- e) metalurgija i strojogradnja;
- f) elektro industrija i telekomunikacije;
- g) poljoprivreda i prehrambena industrija;
- h) farmaceutska industrija;
- i) turizam;
- j) obrazovanje;
- k) znanost, tehnologija i inovacije;
- l) druga područja gospodarske i industrijske suradnje koja se mogu uzajamno dogovoriti.

Članak 3.

Stranke nastoje proširiti i ojačati svoju suradnju na odgovarajuće načine, kako slijedi:

- a) promicanjem veza i jačanjem suradnje između donositelja politika u području gospodarskog razvoja, vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja, trgovinskih komora, regionalnih i lokalnih tijela, poticanjem razmjene gospodarskih podataka od uzajamnog interesa, kao i posjetima svojih predstavnika i drugih gospodarskih izaslanstava;
- b) razmjenom podataka o prioritetima razvoja i olakšavanjem sudjelovanja poslovnih subjekata u razvojnim projektima;
- c) ubrzavanjem uspostave novih i širenjem postojećih kontakata između poslovnih krugova dviju zemalja, poticanjem posjeta, sastanaka i drugih oblika interakcije između pojedinaca i poduzeća;
- d) razmjenom poslovnih podataka, poticanjem sudjelovanja na sajmovima i izložbama, organizacijom poslovnih događanja, seminara, simpozija i konferencija;
- e) promicanjem jačeg uključivanja malih i srednjih privatnih poduzeća u dvostrane gospodarske odnose;
- f) poticanjem suradnje u pružanju konzultantskih, marketinških, savjetničkih i stručnih usluga u područjima od uzajamnog interesa;
- g) poticanjem njihovih financijskih institucija i banaka na uspostavljanje tješnjih kontakata i jačanje njihove suradnje;
- h) poticanjem investicijskih aktivnosti, uspostavom zajedničkih ulaganja, osnivanjem predstavništava i podružnica društava;
- i) promicanjem međuregionalne suradnje i suradnje na međunarodnoj razini u pitanjima od uzajamnog interesa; i
- j) suradnjom na trećim tržištima.

Članak 4.

Radi postizanja ciljeva ovog Ugovora i nadzora njegove provedbe, stranke osnivaju Međuvladino hrvatsko-turkmensko povjerenstvo za gospodarsku suradnju. U tu svrhu stranke će sklopiti poseban ugovor.

Članak 5.

Sve razlike između stranaka u primjeni ili tumačenju ovog Ugovora rješavat će se pregovorima i konzultacijama diplomatskim putem.

U slučaju potrebe Ugovor se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 7. ovog Ugovora.

Članak 6.

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su stranke.

Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti na način da poništavaju ili na drugi način utječu na obveze Republike Hrvatske koje proizlaze iz njezinog članstva u Europskoj uniji i iz Ugovora na kojima se temelji Europska unija.

Članak 7.

Ovaj Ugovor se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Članak 8.

Ovaj Ugovor se sklapa za razdoblje od pet (5) godina i automatski se produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od stranaka obavijesti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor. U tom slučaju ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u Ašgabat u dana 29. travnja 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, turkmenskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**

**Za Vladu
Turkmenistana**

Joško Klisović v.r.,
zamjenik ministrice
vanjskih i europskih poslova

Babamyrat Taganov v.r.,
ministar gospodarstva i razvoja

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove međunarodne gospodarske suradnje.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi već se privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Ur.broj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o gospodarskoj suradnji od 17. travnja 2014. godine, Klasa: 022-03/14-11/33, Urbroj: 50301-05/05-14-2, prihvatila prijedlog za pokretanje postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o gospodarskoj suradnji.

Tekst Ugovora usuglašen je diplomatskim putem, a Ugovor je potpisan u Ašgabat u 29. travnja 2014. godine. Ugovor je za Vladu Republike Hrvatske potpisao g. Joško Klisović, zamjenik ministrice vanjskih i europskih poslova, i za Vladu Turkmenistana g. Babamyrat Taganov, ministar gospodarstva i razvoja.

Provedba ovog međunarodnog ugovora u djelokrugu je Ministarstva vanjskih i europskih poslova. Provedba ove Uredbe neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
|
VLADE TURKMENISTANA
O GOSPODARSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Turkmenistana (dalje u tekstu „stranke”),

želeći ojačati dugogodišnje odnose te nastaviti jačanje postojećih prijateljskih i tradicionalnih odnosa suradnje između dviju zemalja;

s namjerom razvijanja i jačanja svoje gospodarske i industrijske suradnje na temelju uzajamne koristi;

uvjerene da produbljivanje ugovornog okvira uspostavlja povoljne uvjete i primjerenu osnovu za daljnju suradnju;

u okviru svojih nacionalnih zakonodavstava i u potpunoj suglasnosti s načelima međunarodnog prava;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke potiču, u skladu s međunarodnim obvezama i nacionalnim zakonodavstvima država stranaka, širenje i raznolikost uzajamno korisnih odnosa gospodarske suradnje u svim područjima značajnim za gospodarski i društveni razvoj.

Članak 2.

U okviru svojih ovlasti, svaka stranka obavješćuje drugu stranku o mogućim područjima suradnje u pogledu razvoja industrijskih i uzajamnih gospodarskih odnosa, posebno u slijedećim područjima:

- a) energetika;
- b) strojarstvo;
- c) infrastruktura;
- d) brodogradnja;
- e) metalurgija i strojogradnja;
- f) elektro industrija i telekomunikacije;
- g) poljoprivreda i prehrambena industrija;
- h) farmaceutska industrija;
- i) turizam;
- j) obrazovanje;
- k) znanost, tehnologija i inovacije;
- l) druga područja gospodarske i industrijske suradnje koja se mogu uzajamno dogovoriti.

Članak 3.

Stranke nastoje proširiti i ojačati svoju suradnju na odgovarajuće načine, kako slijedi:

- a) promicanjem veza i jačanjem suradnje između donositelja politika u području gospodarskog razvoja, vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja, trgovinskih komora, regionalnih i lokalnih tijela, poticanjem razmjene gospodarskih podataka od uzajamnog interesa, kao i posjetima svojih predstavnika i drugih gospodarskih izaslanstava;
- b) razmjenom podataka o prioritetima razvoja i olakšavanjem sudjelovanja poslovnih subjekata u razvojnim projektima;
- c) ubrzavanjem uspostave novih i širenjem postojećih kontakata između poslovnih krugova dviju zemalja, poticanjem posjeta, sastanaka i drugih oblika interakcije između pojedinaca i poduzeća;
- d) razmjenom poslovnih podataka, poticanjem sudjelovanja na sajmovima i izložbama, organizacijom poslovnih događanja, seminara, simpozija i konferencija;
- e) promicanjem jačeg uključivanja malih i srednjih privatnih poduzeća u dvostrane gospodarske odnose;
- f) poticanjem suradnje u pružanju konzultantskih, marketinških, savjetničkih i stručnih usluga u područjima od uzajamnog interesa;
- g) poticanjem njihovih financijskih institucija i banaka na uspostavljanje tješnjih kontakata i jačanje njihove suradnje;
- h) poticanjem investicijskih aktivnosti, uspostavom zajedničkih ulaganja, osnivanjem predstavništava i podružnica društava;
- i) promicanjem međuregionalne suradnje i suradnje na međunarodnoj razini u pitanjima od uzajamnog interesa; i
- j) suradnjom na trećim tržištima.

Članak 4.

Radi postizanja ciljeva ovog Ugovora i nadzora njegove provedbe, stranke osnivaju Međuvladino hrvatsko-turkmensko povjerenstvo za gospodarsku suradnju. U tu svrhu stranke će sklopiti poseban ugovor.

Članak 5.

Sve razlike između stranaka u primjeni ili tumačenju ovog Ugovora rješavat će se pregovorima i konzultacijama diplomatskim putem.

U slučaju potrebe Ugovor se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 7. ovog Ugovora.

Članak 6.

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su stranke.

Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti na način da poništavaju ili na drugi način utječu na obveze Republike Hrvatske koje proizlaze iz njezinog članstva u Europskoj uniji i iz Ugovora na kojima se temelji Europska unija.

Članak 7.

Ovaj Ugovor se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Članak 8.

Ovaj Ugovor se sklapa za razdoblje od pet (5) godina i automatski se produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od stranaka obavijesti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor. U tom slučaju ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u ASGARATU dana 29. TRAVNJA 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, turkmenskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Republike Hrvatske



Za Vladu
Turkmenistana

